



Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

M. Jacques-Yves Henckes.

Se sont abstenus: MM. Jean Colombera et Serge Urbany.

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da géif ech elo d'Wuert un den Här Félix Braz gi fir den Dépôt vun enger Motioun. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

#### 4. Dépôt d'une motion par M. Félix Braz

► **M. Félix Braz** (déi gréng).- Merci, Här President. D'Türkei ass e wichtegt Land, och fir Lëtzebuerg e Partnerland, mat deem mer jo och an e puer Deeg wäerten eng direkt Flugverbindung hunn. Et ass e Partnerland am Conseil de l'Europe. An et ass och e Land, mat deem Gespräicher gefouert ginn iwwert d'Adhésioun vun deem Land an d'Europäesch Unioun.

Dat Land steet am Moment awer international an der Kritik. An eisen Aen zu Recht an der Kritik. Et ass ausgaange vun engem Immobiliëprojet, dem sougenannte Park Gezi zu Istanbul. An aus där Contestatioun huet sech eng méi allgemeng politesch Contestatioun an der Türkei breetgemaach op der Taksim-Plaz, déi mëttlerweil jiddwereen dierft kennen, zu Istanbul, awer och zu Ankara, zu Izmir an a villen aneren türkesche Stied och nach.

D'Polizei ass steigend mat ëmmer méi grousser Brutalitéit géint déi Leit virgaangen, déi do hir Meenung wollte public maachen, an et ass souguer zu der Drohung komm, dass d'Arméi kéint bannen am Land agesat gi géint déi Leit, déi do hir Meenung wëlle soen. Et si mëttlerweil scho weinstens véier Leit, déi hiert Liewe gelooss hunn am Kader vun deenen öffentleche Kundgebungen. Et sinn iwwer 7.000 Blesséierter kontabiliséiert ginn an der Türkei. An net méi spët wéi dee leschte Weekend koom et bannent zwee Deeg zu iwwer 600 Arrestatiounen an der Türkei, notament ronderëm d'Taksim-Plaz.

Mir hunn eng Motioun preparéiert, déi och vun der Fraktioun vun der LSAP, vun der Fraktioun vun der CSV a vun der Fraktioun vun der DP matgedroe gëtt. A mir wieren och frou, wann déi haut nach kéint zum Vote gestallt ginn an net eréischt an e puer Wochen, wa mer déi nächst Sitzungen hunn, Här President.

Mir mengen och net, dass een elo sollt d'Forderung stellen, dass d'Négociatioun mat der Türkei sollte gestoppt ginn, au contraire. Mir halen et, grad well et um demokratesche Plang nach däitleche Spillraum gëtt fir Verbesserungen an der Türkei, fir wichteg, dass déi Négociatiounen tëschent der Europäescher Unioun an der Türkei weidergefouert ginn, notament op der Fro vum Respekt vun de Mënscherechter. Mir mengen do, dass den Dialog, d'Verdeiwung vum Dialog méi bréngt wéi de Boykott an d'Zréckzéien.

Mir soen lech dofir elo schonn am Virus Merci fir d'Opmierksamkeet an och fir d'Zoustëmmung zu dëser Motioun. Déi dierft amgaange si verdeelt ze ginn oder et wier imminet, Här President, dass se verdeelt gëtt. Voilà, do komme se.

**Motion**

La Chambre des Députés,

- considérant les engagements pris par la Turquie en matière de respect des droits de l'Homme par son adhésion au Conseil de l'Europe;

- soulignant plus particulièrement le respect de la liberté de réunion et de manifestation, la liberté d'expression et la liberté de la presse;

- notant que l'article 34 de la constitution turque traduit cet engagement en garantissant le droit d'organiser des réunions et des manifestations pacifiques et non armées sans autorisation préalable;

- constatant qu'à plusieurs reprises déjà la police turque a délogé avec force les citoyens qui protes-

taient contre l'abattage de platanes et la destruction du parc Gezi d'Istanbul en vue de la réalisation d'un projet immobilier;

- condamnant le recours à la force excessif et disproportionné de la police turque pour réprimer les manifestations pacifiques du parc Gezi et de la place Taksim à Istanbul, de même que celles à Ankara, à Izmir et dans d'autres villes du pays;

- déplorant que le Gouvernement et le Premier ministre turcs persistent dans une stratégie d'affrontement vis-à-vis des manifestants qualifiés de «terroristes» et qu'ils ont menacé de déployer l'armée;

- choquée par les déclarations du Premier ministre qui a indiqué vouloir poursuivre les médecins qui ont soigné les manifestants blessés;

- déplorant le bilan humain de la répression du mouvement de contestation qui se monte à au moins quatre morts et près de 7.500 blessés;

- constatant que pendant le weekend du 15 au 16 juin 2013, la police turque a arrêté près de 600 personnes rien que dans les villes d'Istanbul et d'Ankara;

- soulignant l'impératif démocratique de renforcer les efforts de dialogue et de réconciliation et l'importance d'une politique de participation pluraliste des citoyens;

- rappelant que la Turquie est candidate à l'adhésion à l'Union européenne et que cela implique le respect des principes démocratiques;

- convaincue que les négociations pour l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne ne doivent pas être suspendues en raison de la politique d'affrontement du Gouvernement turc, mais justement maintenues afin de favoriser le développement démocratique de la Turquie;

invite le Gouvernement à

- signifier au Gouvernement turc l'importance qu'attache le Luxembourg au respect des droits de l'Homme et plus particulièrement des libertés de réunion, de manifestation pacifique, d'expression et de la presse;

- demander la libération de tous les manifestants pacifiques incarcérés depuis le 31 mai 2013;

- inviter les autorités turques à s'engager sur la voie de la désescalade, du dialogue et de la réconciliation avec les manifestants.

(s.) Félix Braz, Anne Brasseur, Ben Fayot, Norbert Haupt, Josée Lorsché, Viviane Loschetter.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Braz. Ech géif da proposéieren, wann d'Kollegen herno alleguerten d'Motioun kritt hunn, da kéinte mer och vläicht uschlëssend doriwwer ofstëmmen.

Da komme mer elo zum...

(Interruption)

Jo?

#### 5. 6489 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Fédérative du Brésil, signée à Luxembourg, le 22 juin 2012 (suite)

► **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.**- Här President, just ganz kuerz. Ech war nach eng Äntwert schëlleg bliwwve bei dem viregten Débat, wou den Här Kartheiser gefrot hat, mat wat fir engen Exsowjetrepublik Gespräicher géife lafen. Ech kann dem Här Kartheiser soen, dass d'Gespräicher mat der Ukraine ugelaft sinn als éischt Land. Mat deenen anere sinn déi Kontakter nach net esou wäit fortgeschratt.

An eng zousätzlech Informatioun, net zu enger fréierer Sowjetrepublik, mä zum fréiere Jugoslawien. Do gëtt et Konventiounen mat alle Staaten, ausser dem Kosovo.

Merci.

► **M. le Président.**- Merci nach fir déi Preziosiounen.

Da kéime mer elo zu eise leschte Punkt vum Ordre du jour vun haut de Mëtteg, nämlech enger Interpellatioun vum Här André Bauler iwwert d'Entwécklung vum Tourismussecteur. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Clement, den Här Scheuer, den Här Kox, den Här Colombera an den Här Kartheiser. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den Här André Bauler. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

#### 6. Interpellation de M. André Bauler au sujet de l'évolution du secteur touristique au Luxembourg

**Exposé**

► **M. André Bauler** (DP), interpellateur.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Härën: „Et gëtt, Här President, e Secteur vun eiser nationaler Wirtschaft, dee mer ze vill dacks ënnerbelicht loossen. Dat ass de Secteur vum Tourismus. (...) Hei stiechen nach Wuesstumsposchen, déi mer mussen exploitéieren.“ Dëse Saz, Här President, ass net vu mir, mä e staamt vum Här Statsminister, deen am Mee 2012 am Kader vun der Debatt iwwert d'Lag vun der Natioun dës Ausso gemaach hat.

Jo, et gëtt effektiv nach Wuesstumpotenzial an eise Tourismussecteur. D'Fro, déi mer haut am Kader vun dëser Interpellatioun sollen diskutéieren, ass déi heiten: Wéi eng Potenzial gëtt et an eiser Tourismusbranche a wéi kënnen mer se beschtméiglech nutzen a valoriséieren?

Wann ee mat den Acteuren aus der Tourismusbranche schwätzt, da kritt ee gesot, datt et, global gesinn, dem Tourismus zu Lëtzebuerg net esou schlecht geet. Dat soll awer net driwwer ewechtäuschen, datt et och an deem Beräich eng Rei Problemer gëtt, eng Rei Saachen, déi net gutt lafen. Och iwwert dës Fro soll haut diskutéiert ginn.

Wat fir eng Problemer gëtt et? Wéi kënnen se behuewe ginn? Sinn déi Mëttel, déi mer asetzen, nach adequat? Wat kënnen oder wat mussen mer maachen, fir d'Vermaartung vun eise Land ze verbessern? Wat fir eng Roll soll d'Politik spillen? Ass de Fënnefjoresplang nach ëmmer dat richtegt Instrument, wann et ëm d'Investitiounen am Tourismusberäich geet?

Wéi kënnen mer dat statistesch Material verbessern? Wësse mer zum Beispill, wéi vill Leit, déi hei am Land wunnen, am eegene Land e puer Deeg Vakanz maachen? A wa jo, wat sinn dann hir konkret Uspréich? Wéi grouss ass den Impakt vum Dages- an Eventtourismus am Kader vum ganzen Tourismus?

Här President, ech wëll, fir unzefänken, e puer Zuele presentéieren, déi d'Importenz vum Tourismus an eiser Économie an domadder an eise Land ënnersträichen. Den Émsaz vun der Tourismusbranche mécht knapps 8% vum gesamte PIB vun der EU aus. 18,7 Milliounen Leit schaffen an der EU an dësem Beräich. Dat weist d'Wichtigkeet vum Tourismussecteur a Saache Beschäftegung.

E puer Zuelen zu Lëtzebuerg: 2012 goufen am Tourismus hei am Land direkt an indirekt bal 2,5 Milliarden Euro Émsaz gemaach. Dat entsprécht 5,7% vun eise PIB. 17.500 Aarbechtsplazen hänke vun der Tourismusbranche of.

Iwwert dës Zuelen eraus huet den Tourismus awer nach eng ganz Rei vun aneren net ze ënnerschätzenden Effeten.

Éischstens: Suen, déi vun Touristen hei am Land ausgi ginn, si sougenannt „foreign direct investments“, also Kapital, dat alljährlech vun auswärts direkt an eis Wirtschaft fléisst. Fir eng kleng Économie wéi Lëtzebuerg ass dat bien entendu immens wichteg.

Zweetens: D'Tourismusbranche kann, wa se gutt leeft, zu engem regelrechten Jobmotor ginn, grad och am Beräich vun Aarbechtsplaze mat niddreger Qualifikatioun, Aarbechtsplazen, wéi mer se an de leschte Jore kaum nach am Land geschafen hunn. Wat awer dréngend néideg wär, wéi eis d'Chômagezuele beweisen, wou iwwer 40% vun de Leit op der Sich no enger Aarbecht nëmme ganz geréng Qualifikatiounen hunn.

Drëttens: Fir de Stat an d'Gemengen ergi sech aus dem Tourismus eng ganz Rei vu Recetten: Akommessteier, TVA, Gewerbesteier, Grundsteier, etc.

Véiertens: D'touristesche Infrastrukturen an Offere wäerten de Liewensraum och fir déi lokal Bevëlkerung op an droen esou zu enger Verbesserung vun der Liewensqualitéit an der Attraktivitéit vun engem Standuert bäi. Kuckt ee sech den Trend vun de Migratiounen un, datt ëmmer méi Leit vum Land an d'Stied plënnere, da sinn attraktiv Standuertfacturen iwwerliewenswichtig fir de ländleche Raum an déi regional Économie.

Här President, Madame Minister, all dës Fakte kënnen awer net driwwer ewechtäuschen, datt mir zu Lëtzebuerg och Problemer am Tourismus hunn, grad am ländleche Raum. Während d'Zuel vun Iwwernuechtungen an der Stad Lëtzebuerg an deene leschten 20 Joer zimlech konstant bliwwen ass - ronn eng Millioun Iwwernuechtungen -, sinn d'Zuelen an de ländleche Regione regelrecht agebrach. Minus 56,7% am Éislek tëscht 1990 an 2010, minus 63% am Mëllerdall an deemselwechten Zäitraum, minus 60% op eise Campingen.

Dës negativ Entwécklung spigelt sech och an den Zuele vun den Hotelsbetriber erëm. Minus 42,5% am Éislek, bal minus 45% am Mëllerdall a minus 20% bei de Campingen.

Dës Zuele mussen eis ze denke ginn. A mir mussen eis froen, wat d'Ursache fir dësen negativen Trend sinn.

(Éternuement)

Gesondheet, Madame Minister!

Här President, eng Interpellatioun freet ee fir gewéinlech un, wann ee gewuer gëtt, datt an engem Beräich bestëmmt Saachen net gutt funktionnéieren. Ech wëll domadder net soen, datt am Tourismusberäich alles schlecht leeft. Au contraire! An de leschte Jore goufen eng Rei vun Efforte gemaach, déi haut och zu engem groussen Deel hir Friichten droen, speziell am Beräich vun der Organisatioun an dem Marketing.

Éier ech am Detail dorobber ze schwätze kommen, wëll ech virewech soen, datt an den Ae vun der demokratescher Fraktioun zu Lëtzebuerg lauter Professioneller am Beräich vum Tourismus schaffen. Et gëtt awer en Ënnerschied: Déi eng, déi gi bezuelt fir hir Aarbecht, an déi aner net.

D'Qualitéit vun hirer Aarbecht ass villfach déiselwecht a bëid Acteuren, déi professionell Bénévole an déi reng Professionell, kënnen vuneene léieren. Ech si fest dovunner iwwerzeegt, datt och am ländleche Raum, am Mëllerdall, op der Musel, am Norden, awer och am Süde vum Land touristesch Potenzial stiechen an Aarbechtsplazen erhalen oder geschafe kënnen ginn, wann déi erfuerdert Software, déi besonnesch déi öffentlech Hand finanziert, richtig agesat gëtt.

Et feelt wierklech net un historiesche Gebaier an u Muséëen, déi mer richteg valoriséieren mussen, souwuel infrastrukturell wéi och um Terrain vun der Vermaartung. Den ONT an d'ORTE kënnen do net ouni d'Matschaffe vun den - wéi mir dat nennen - fräiwëllege Professionelle funktionnéieren.

Jo, d'ORTE kënnen nach ganz vill vun Erfahrung vum deene Bénévolé léieren. Sou hunn den Här Buergermeeschter vun Dikrech an d'Presidentin vum lokale Syndicat d'initiative an engem Brëif den 19. Oktober 2012 un den Tourismusministère de Verantwortlechen un d'Häerz geluecht, deene jonken a begeeschterte Gestionnaire vum ORTAL eng Persoun zur Säit ze stellen, déi se regelméisseg beréit, hir Aktivitéite koordinéiert an deenen hir praktesch Ëmsetzung iwwerwaacht. Hei ass nach vill ze dinn. An den Tourismusministère muss sécherlech en zolitten Hoff maachen, fir dem ORTAL deen Know-how ze vermëttelen, deen noutwendeg ass, fir wierksam a kohärent ze schaffen.

D'Madame Ministesch sot, datt een déi Bénévole bräicht, mä datt ee se net kéint eleng loosse, well et der éischten ëmmer mander gëtt an zweetens si sech dacks verzettelen an et esou zu zig Publikatiounen am Tourismusberäich kéim mat Widderhuelungen an ouni roud Fuedem an deem Ganzen. Ech deelen d'Opfaassung, datt ee sech muss eng „corporate identity“ ginn, well een e Konzept an dat Ganz muss bréngen.

Mä am Fall vun den Ardennen ass et awer esou, datt hei déi Bénévole dem ORT eng ganz wäertvoll Virlag geliwwert hunn an haten, an datt hir laangjäreg Experienz dofir hätt misse vill méi intensiv an d'Aarbecht vum ORTAL aflëssen. Hei besteet also nach Verbesserungspotenzial.

Wann den Tourismusministère den ONT finanziell opstockt, fir am Ausland kënnen eng optimal Reklamm fir Top Events ze maachen, da misst d'Basis am ganze Land, déi déi Top Events jo soll kreéieren, och adequat finanziell Mëttel derfir kréien. Et geet jo net, datt d'Gemengen dee gréissten Deel vun deene Käschte mussen droen, esou wéi dat dacks de Fall ass.

An deem Kontext ass et ze bedauern, datt bei der Finanzéierung vun de Gemengen net och no hiren touristesche Missioun gekuckt gëtt. Hei stellt sech weiderhin d'Fro, wéi d'Gemengen, besonnesch déi, déi zu den touristeschen Unzéiungspunkte gehéieren, staatlechersäits besser a méi geziilt ënnerstëtzt kënnen ginn, virun allem wann et op déi sougenannt récurrent Dépenses ukënnt a wann een op déi kuckt.

De Ministère huet mam ONT zwar festgehalen, datt si eng top Pub fir zwee Top Events maachen, wéi zum Beispill den IRONMAN op der Musel. D'Ententen aus den Ardenne goufe par contre guer net gefrot. Do gëtt ee wierklech dat donkelt Gefill net lass, datt d'Ardennen etlech Mol léns leie gelooss ginn an iwwerhaupt net zu de Prioritéite gehéieren.

► **Plusieurs voix.**- Ooohhh!

► **M. André Bauler** (DP), interpellateur.- Här President, am Norde vum Land plangen d'Syndikater e grouss Wegenetz, den „Ardennen-Trekking“, dat ronn 520 km laang ass. Bis ewell hu si eng respektabel Aarbecht op bénévolen Plang geleescht. Dëst Wegenetz soll duerch déi 26 Gemenge vum Nordbezirk an natierlech duerch d'Gebidder vun alle Syndikater goen. Hei ass eng héichwäerteg Viraarbecht vu fräiwëllege Mataarbechter geleescht ginn.